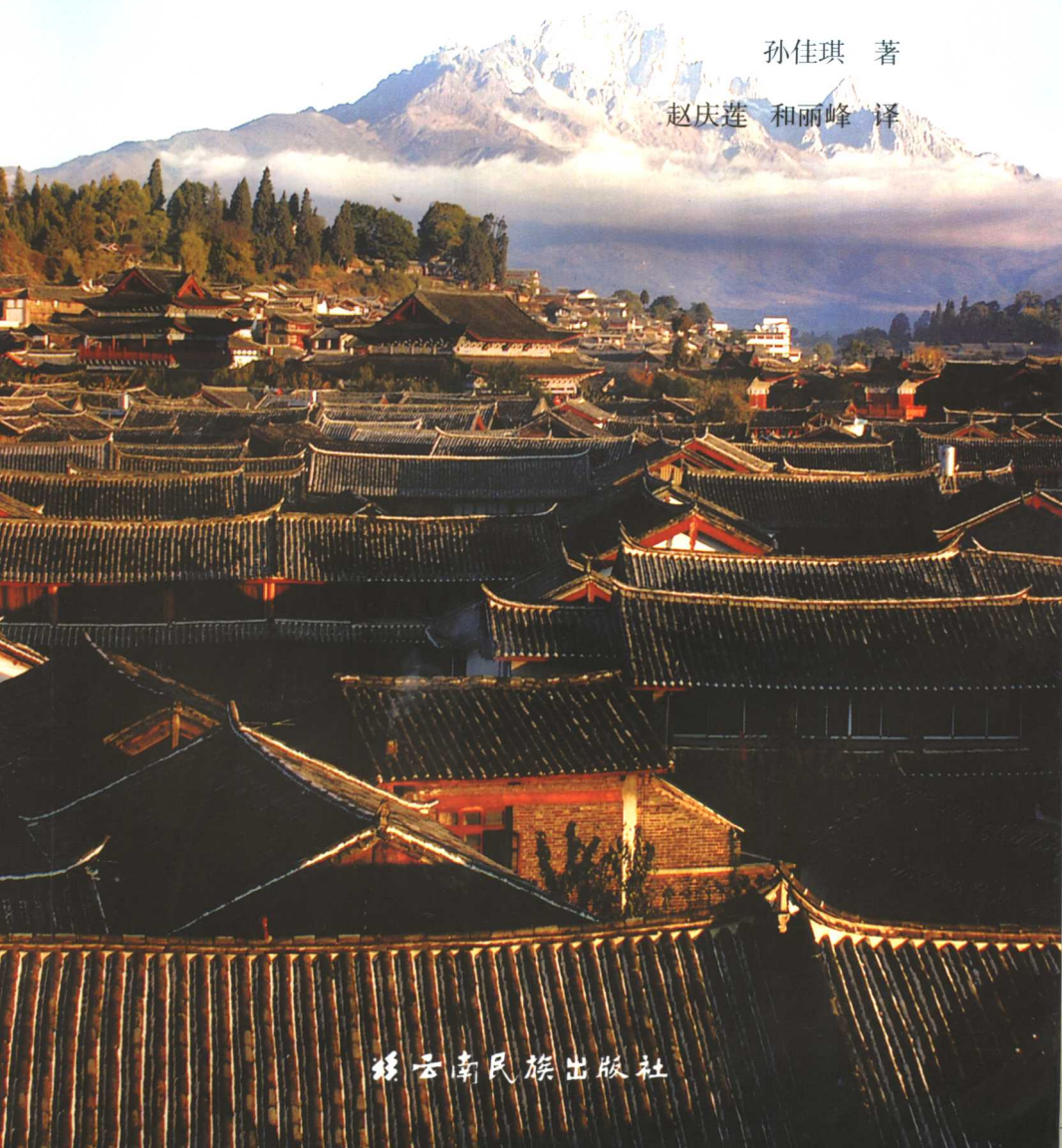


玉龙山下的村庄

——一个美国家庭亲历的纳西生活

孙佳琪 著

赵庆莲 和丽峰 译



云南民族出版社

玉龙山下的村庄

——一个美国家庭亲历的纳西生活

孙佳琪 著

赵庆莲 和丽峰 译

云南民族出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

玉龙山下的村庄/孙佳琪著. —昆明: 云南民族出版社, 2006. 11

ISBN 7 - 5367 - 3655 - X

I. 玉... II. 孙... III. 纳西族—少数民族风俗习惯—丽江地区—汉、英 IV. K892. 357

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 137009 号

责任编辑	欧燕生
装帧设计	燕 生
英文封面设计	Kathrin Koebel
英文封面照片	孙堂茂 Thomas M. Pinson
出版发行	云南民族出版社 (昆明市环城西路 170 号 邮编:650032) http://www.ynbook.com ynbook@vip.163.com
印 制	云南民族印刷厂
开 本	889mm × 1194mm 1/32
印 张	9.375
字 数	240 千
版 次	2006 年 10 月第 1 版
印 次	2006 年 10 月第 1 次
印 数	1 ~ 2000
定 价	24.00 元
书 号	ISBN 7 - 5367 - 3655 - X/G · 790

目 录

序一	(1)
序二	(3)
自序	(5)
第一章 冬日宴会	(1)
第二章 出 嫁	(12)
第三章 辞旧迎新	(23)
第四章 比 赛	(35)
第五章 布谷叫了	(50)
第六章 夏季里的节日	(64)
第七章 祭 祖	(74)
第八章 没有月亮的中秋节	(86)
第九章 岁月流逝	(95)

▼
目

录

序 一

云南省民语委办公室与世界少数民族语文研究院东亚部开展合作项目以来，已经有多种合作研究成果出版。即将出版的这本《玉龙山下的村庄》，是双方纳西语言合作学习研究项目的一个意外收获。这本书不是纯粹的语言研究学术著作，而是纳西语合作项目的外方参与人、世界少数民族语文研究院东亚部语言学者孙堂茂和孙佳琪一家在丽江纳西村庄学习纳西语的过程中的一些观察和体验。

孙堂茂和孙佳琪是美国的语言学者，1995年开始学习纳西语，在丽江教育学院学习生活了3年。1998年省民语委办公室与世界少数民族语文研究院东亚部的纳西语言学习研究合作项目正式开始实施。为了更好地学习研究纳西语，1999年孙堂茂一家来到丽江纳西族自治县黄山镇白华中心村居住，这一住就是7年。7年来，除去回美国居住的一段时间外，他们在纳西族村子里愉快地学习、生活。在学习纳西语的过程中，纳西族的文化深深地吸引了他们。孙佳琪把他们对纳西文化的观察和与纳西人生活的体验记录下来，描述了美国人眼中的纳西文化、纳西人和纳西人的生活。文中描述的一些细节，也许是生活在丽江的纳西人也会忽略的，更是来去匆匆的游客无法看到

序

—

的。阅读这本书，也许你会对纳西族有更多的了解，对我们自己的民族文化有所感悟。

云南省少数民族语文指导工作委员会主任

木 桢

2006 年 10 月

序 二

《玉龙山下的村庄》一书是世界少数民族语文研究院东亚部与云南省少数民族语文指导工作委员会办公室长期合作的又一项成果，同时也是孙堂茂一家与省民语委办公室人员合作多年来的友谊的见证。

透过这本书，我们可以看到并理解一个美国家庭眼中的纳西人和纳西文化。孙堂茂一家在玉龙山下养儿育女的同时，对纳西族村民的生活与文化进行了参与性的观察。

虽然这本书由孙佳琪执笔，但这是一个孙堂茂全家的项目。孙堂茂积极支持孙佳琪写作，孩子们也成为书中的主要角色。

从许多方面来说，孙堂茂一家仍然是一个典型的美国家庭，如他们抚养孩子的方式，他们的价值观都是美国式的。从另一方面看，他们已成为纳西社会的一部分。他们参与纳西人的一些重要活动，与周围的村民以邻居和朋友相称。通过一些语言发展项目，特别是通过这本书，孙堂茂一家把纳西人、纳西语和纳西文化呈现给外面的世界。

我们经常在想，促使一种文化不断成长和发展的因素是什么？纳西人将继续作为纳西，不断融入中华民族大家庭，正如纳西古诗所述：纳西族是三升炒面一口吞而不噎，三根牛骨一口吞而不哽，整条江河一口饮而不呛的民

序

二

族。

我们希望这本书会引领你走近纳西人的真实生活，更好地理解他们。通过这本书，我们能感受到纳西人对生活的热望。

在此，世界少数民族语文研究院东亚部对云南省少数民族语文指导工作委员会办公室为促进和发展云南少数民族语言和文化所作的努力谨表敬意。

世界少数民族语文研究院东亚部主任

陈福隆

2006年8月

自序

我的家庭有两处被称之为家的地方。一个是美国，另一个是中国丽江。本书记述的是我们在丽江一年的生活。我和我的丈夫都是世界少数民族语文研究院的语言学者，我们与居住在丽江的少数民族——纳西族一起生活了8年，学习他们的语言，了解他们的文化。1995年，我们一家来到位于丽江市北面的丽江教育学院，开始学习纳西语。1999年秋我们搬到丽江坝的一个小村子，在这里安了家。

这本书里讲述的故事大多数都来自我们在这个小村庄里的经历。也有一些是我们在丽江教育学院学习生活时的经历。故事里的人物和家庭是根据我所认识的纳西人虚构的。

这本书是介绍纳西人的文化和生活的，但不是详细的人类学研究。我是从我们家的亲历——一个美国家庭的视角来观察和描述我们的纳西邻居的各种活动的，有时为了描述的需要，也增加了一些与节日或其它活动相关的信息。

我和我丈夫堂茂育有5个子女：凯熙、伟力、美兰、美笑和科翰。孩子们基本上都是在丽江长大的，他们喜欢纳西人，他们也是本书的一部分。

云南省少数民族语文指导工作委员会办公室和丽峰主

任最初提议创作本书。在省民语委办公室工作的赵庆莲女士，一个纳西族妇女，与我们亲密合作，一同做调查研究，帮助我们翻译纳西族民歌，并对本书的内容提出很好的建议。和先生和赵女士共同完成了本书的英译汉工作。

辛亚宁，史蒂芬·劳德和我的母亲多罗西亚·柯米可，承担了修改初稿的艰巨任务，当我感觉想停下来的时候，是他们给我鼓劲，让我坚持写下去。唐励和、谭茜玫和陆安石审阅了全稿，彼德·布兰克本审阅了前言。谭茜玫为出版细节付出了很多精力。

纳西朋友和云海、和顺清和王梅芳总是很耐心地回答我问的语言、文化等方面的问题。和云海自己回答不了的问题还去问她的亲戚朋友。我也很感谢我们的纳西邻居，是他们接纳了我们，让我们加入到他们的社区。我向他们了解有关纳西文化方面的知识的时候，他们常常停下手中的活计回答我的问题。

我的丈夫孙堂茂，是我完成这本书的动力。他承担了给小婴儿换尿片，给大孩子上课，做饭等许多家务活，尽量腾出时间让我写作。是他阅读了我最初的书稿，提出了许多人类学和语言学方面的建议，并提供了一些材料。

我写这本书的目的，是真实地展现我们所观察到的纳西文化。书中如有不当之处，也都是我的责任，读者如能批评指正，我将万分感激。

孙佳琪

2005年春于丽江



我们这家人
The Pinson Family



纳西舞蹈
Naxi performance dancers

What you can't see is medicine



我们的村庄
Our village



麦苗绿了,油菜花黄了
Fields of blooming rape
checkered with green wheat



丽江坝之春
The Lijiang valley in spring

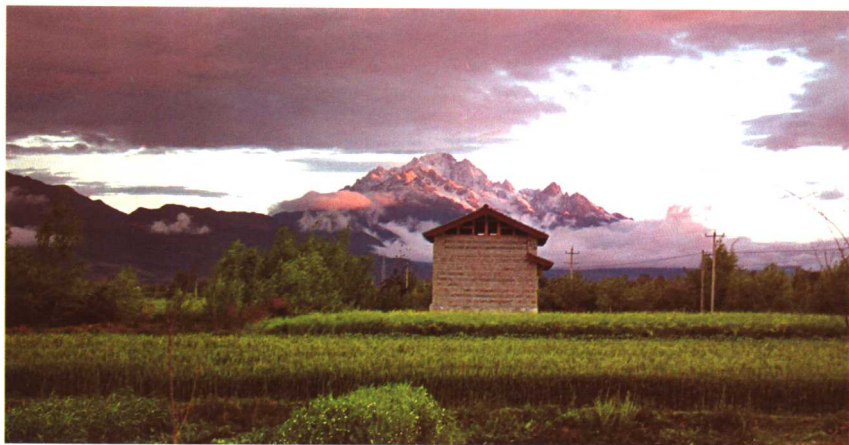
文笔海
Wenbi Lake - Seibiqheel



冬日里的玉龙雪山
Jade Dragon Mtn
in the winter



春天的玉龙雪山
Jade Dragon Mtn in the spring



夏日雨后的玉龙雪山

Jade Dragon Mtn after a rain in the summer



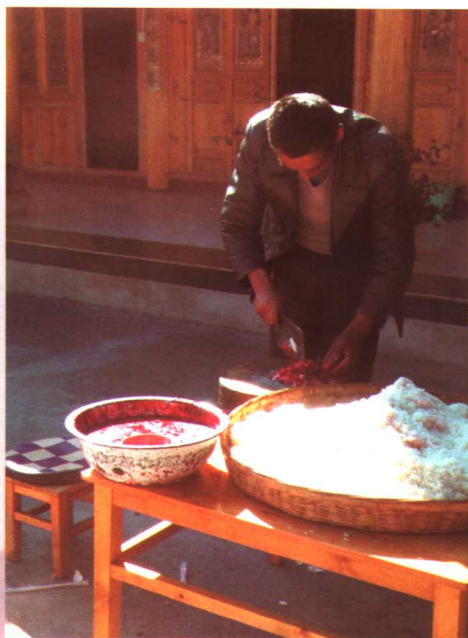
纳西朋友在准备
招待客人用的蔬菜

Village friend helping
prepare vegetables



纳西宴席——四碗八碟

A well-laid Naxi table



制作纳西风味米灌肠
Making Naxi-style "Blood Sausage"



收玉米杆作牲畜饲料
Bringing in cornstalks to use with livestock

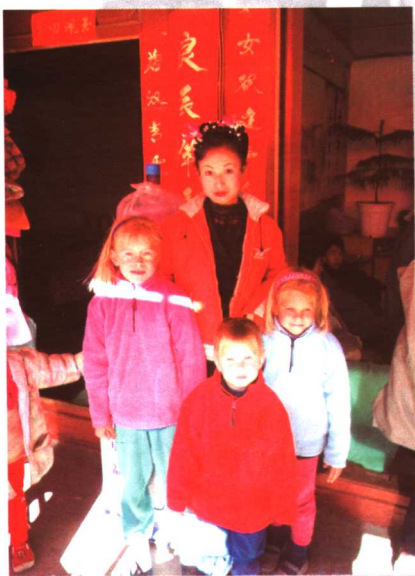


凯熙和伟力与村里的古乐会一起演奏纳西古乐
Keith and William playing with our village "Guyue" orchestra at a wake



纳西嫁妆

A typical Naxi wedding dowry



美兰、美笑和科翰与纳西新娘

Amy, Heidi and Mark with a
Naxi bride before the wedding feast



婚礼前新郎家送给新娘家的礼物

Gifts from groom's family to the bride's family



婚宴前的甜点

Sweets before the wedding feast



纳西婚宴

Naxi wedding feast



按纳西风俗，
嫁妆只能由亲戚中
的女性背出娘家

The bride's female family
members carrying out the
dowry

What you can't see is medicine